

ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТЮРКСКИХ ЛИТЕРАТУР Кожакеева Ш.Т.

*Кожакеева Шырын Темирбековна – доцент,
кафедра русского языка и литературы,
Казахский национальный педагогический университет им. Абая, г. Алматы, Республика Казахстан*

Аннотация: *взаимосвязанное изучение национальных литератур имеет большое образовательно-воспитательное значение. Значительно расширяется кругозор, углубляются познавательные интересы студентов, активизируются их практические умения.*

Ключевые слова: *тюркские литературы, взаимодействия и взаимовлияния литератур, контактные связи, типологические связи, классическая тюркская литература, современная тюркская литература.*

На современном этапе, в условиях внедрения концепции трехязычия, евразийства как национальной идеи, литературное образование в Казахстане невозможно без знания мирового литературного процесса. Процесс проникновения одной национальной литературы в мир другой национальной литературы сегодня приобретает необычайную масштабность, интенсивность и общественную значимость. Неуклонно возрастающий интерес к изучению сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур убеждает нас в том, что эта область литературоведения стала чрезвычайно актуальной.

В период Советской власти литературные связи тюркских народов, живших до начала XX века в тесном социокультурном контакте, были относительно мало изучены. В настоящее время тюркские литературы развиваются и совершенствуются в тесном взаимодействии. Конфессиональное единство, образование и воспитание, основанные на патриархальных взглядах, влияние в данный период просветительского реализма на всем культурном пространстве тюркского мира – все эти факторы привели к развитию единых идейно-эстетических особенностей, заимствованию литературных жанров, взаимопроникновению творческих методов, течений.

Известно, что существует три основных взаимосвязанных аспекта освоения творчества иноязычного писателя – художественные переводы, критическое истолкование и творческое освоение. Академик Н.И. Конрад [1] предлагает четыре аспекта литературных связей, наблюдающихся в разное время и характерных для определенных исторических эпох: непосредственное знакомство с чужой литературой в оригинале, перевод, воспроизведение в творчестве писателя одного народа содержания и мотивов произведения, созданного писателем другого народа, национальная адаптация. Национальная адаптация не является переводом, но тесно с переводом связана. Эта связь определяется тем, что без прочтения, без рецепции любого инонационального произведения невозможно переработать его на свой, национальный манер.

Исследование литературных взаимосвязей представляется актуальным в силу того, что анализ разных уровней взаимодействия – от контактных связей до выявления генетических и историко-типологических сходжений — позволяет обнаружить закономерные явления в развитии национальных литератур.

Исследователей интересуют, прежде всего, генетические истоки тюркоязычных литератур, в частности, что отличает и что сближает разнонациональные литературы и в чём их своеобразие. В области исследования исторически складывавшихся связей и взаимодействия литератур казахстанская филологическая наука имеет богатый опыт.

Наиболее обстоятельно и глубоко проблемы взаимодействия литератур разработаны Ш. Сатпаевой [2, с. 6]. В книге «Казахско-европейские литературные связи XIX века и первой половины XX века» она отмечала: «Литературные связи – проникновение одной литературы в мир другой – стали важным моментом в развитии литературы каждого отдельного народа и вместе с тем фактом мирового литературного процесса».

В учебном пособии М.Х. Мадановой «Введение в сравнительное литературоведение» [3] раскрываются теоретико-методологические основы изучения сравнительного литературоведения, основные категории и понятия науки, дана краткая история развития компаративистики в Казахстане и за рубежом. Основное внимание уделяется изучению проблем межлитературных отношений, контактно-генетических и типологических связей, художественного перевода.

Обучаясь в школе, учащиеся уже знакомятся с самыми разнообразными аспектами типологической общности и взаимосвязи литератур. Это и сюжетно-тематические аналогии и параллели в фольклорных и литературных произведениях и взаимодействие идейных течений, литературных направлений, стилей, общие черты в творчестве отдельных писателей, определяемые историко-типологическими сходствами или влияниями и отражение национальной тематики, изображение национального быта, характеров, использование национального фольклора. Ознакомление с фактами и явлениями типологии и взаимосвязей литератур носит практический характер, но оно не должно быть бессистемным. Формирование этих понятий осуществляется постепенно, начиная со средних классов по мере ознакомления с однотипными

явлениями в родной и русской литературе. В средних классах весьма полезным в указанном смысле оказывается сопоставление идейно - и тематически близких пословиц, поговорок, загадок русского и казахского народа, литературных произведений со сходной тематикой. К старшим классам на основе уже достаточно обширного знакомства с явлениями такого рода у школьников должны складываться представления о сущности и конкретно-исторической обусловленности контактных связей и типологии национальных литератур, умение распознавать и разграничивать эти понятия.

Элективный курс «Взаимосвязанное изучение тюркских литератур» разработан для студентов, обучающихся по специальности «Русский язык и литература для школ с нерусским языком обучения». Целями освоения дисциплины являются усвоение теоретических аспектов сравнительно-сопоставительного изучения литератур; выявление основных предпосылок взаимовлияния тюркских литератур; определение общего и отличительного в классических тюркских литературах; изучение всемирно известных авторов и произведений определенного периода.

Структура и содержание курса предполагают рассмотрение следующих периодов развития тюркской литературы:

1. Фольклор тюркоязычных народов.
2. Древнетюркская литература.
3. Раннеклассическая письменная литература тюркских народов.
4. Классическая тюркская литература.
5. Современная тюркская литература.

С целью формирования у студентов общих представлений об исторических этапах развития литературы тюркских народов, необходимо на лекциях использовать материал по истории литературы тюркоязычных народов и уделить внимание историко-сравнительному изучению литератур. Для самостоятельного изучения даются темы по творчеству отдельных писателей, нацеленные на освещение проблемы взаимосвязи и взаимообогащения национальных литератур. Курс должен включать обзорные и монографические темы, что позволит студентам получить возможность, во-первых, познакомиться с эпохой, когда было создано произведение, во-вторых, рассматривать произведение в контексте конкретной эпохи, показывать преемственность традиций и новаторство в литературных произведениях.

Внимание студентов может быть акцентировано на самых разнообразных по типу, историко-литературной значимости и масштабу явлениях межлитературной связи. Однако в любом случае, прежде всего, должны учитываться научно обоснованные критерии отбора литературных явлений, подлежащих сравнению, их сопоставимость. Сравнения могут осуществляться на уровне тем, идей, сюжетов, мотивов, образов, жанра произведений, лингвистической или поэтической структуры, отдельных ее компонентов. Возможно рассмотрение различных процессов взаимодействия национальных литератур, таких, например, как влияние одного писателя на другого или на ряд других, возникновение в воспринимающей литературе традиций, стилей, жанров, течений, направлений, первоначально присущих передающей литературе.

Знакомство с национальными литературами необходимо начинать с фольклора, так как фольклор имеет огромное значение для развития национальных литератур.

Остановимся на содержании первого раздела «Фольклор тюркоязычных народов», который включает рассмотрение и изучение следующих произведений:

1. «Книга моего деда Коркута» («Кетаб и дедем Коркут») – огузский героический эпос. Этническая история и содержание эпоса. Система образов. Образ Коркута в фольклоре Средней Азии и Казахстана, Сибири и Поволжья.

2. Узбекский героический эпос «Алпамыш». Сюжет, композиция, основные герои поэмы. Среднеазиатские версии «Алпамыша» - таджикская, каракалпакская, казахская. Образ Алпамыша в фольклоре народов Поволжья, Алтая (архаическая версия). «Китаб-и дедем Коркут» и «Алпамыш». «Манас» - героический эпос киргизского народа (мифология, религия, обычаи, этническая история народа). Сюжет, идеи и образы (Сагымбаевский и Саякбаевский варианты).

3. Генеалогическая циклизация эпоса (Алпамыш, Ядгара, Алатай, Жапаркуль; Манас, Семетей, Сейтек; Мурадхан, Султанхан, Рустамхан). Художественные приемы единой общетюркской традиции стихосложения (постоянные эпитеты, сравнения, метафоры, параллелизмы, приемы образных иносказаний).

После изучения раздела «Фольклор тюркоязычных народов» студент должен:

- иметь представление о тюркологии как совокупности научных дисциплин, изучающих язык, литературу, фольклор, историю, духовную и материальную культуру тюркских народов.
- быть в курсе методов исследования фольклора и проблем тюркской мифологии и тюркской фольклорной общности.
- знать понятийный аппарат исследований традиционной устной культуры, историю изучения, жанровый состав фольклора на фоне ознакомления с культурным обликом каждого народа.
- иметь навыки самостоятельной работы с литературой, посвященной традиционной устной культуре тюркских народов.

- аргументировать свою точку зрения по основным проблемам сравнительно-типологического изучения казахского фольклора с фольклором тюркских народов.

В своем развитии каждая национальная литература, общаясь с другими литературами, вступая в связь с ними, воспринимая и соотнося их опыт с собственными национальными традициями, делается более зрелой, обогащается. Поэтому изучение национальных литератур в их взаимосвязи способствует, прежде всего, глубокому освоению студентами своей, родной литературы, лучшему пониманию национальных литератур, осознанию их исторической близости и духовного родства, помогает приобщиться к культурному наследию.

Вопрос о путях, приемах, дозировке, формах введения сопоставительного материала может быть решен только с учетом филологических исследований в области литературных связей, дающих предлагаемым сопоставлениям убедительное, бесспорное в научном отношении обоснование.

Список литературы

1. *Конрад Н.И.* К вопросу о литературных связях // Конрад Н.И. Запад и Восток. М., 1972. С. 315-328.
2. *Сатпаева Ш.К.* Казахско-европейские литературные связи XIX века и первой половины XX века. Алма-Ата, 1972. 280 с.
3. *Маданова М.Х.* «Введение в сравнительное литературоведение». Алматы, 2003. 252 с.